



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

www.vitoria-gasteiz.org

Etxebizitza edo gela okupatzeko eskubidearen titularraren erantzukizunpeko aitortpena – KOSTURIK GABEKO ALOKAIRU KONTRATUA

Declaración responsable de la persona titular del derecho de ocupación de la vivienda o habitación -
CONTRATO ARRENDAMIENTO COSTE 0

Errolda eta Hauteskunde Atala
Unidad de Padrón y Elecciones

Tfnoa - Tf. 945 16 11 06
padron@vitoria-gasteiz.org

LAGATZAILEAREN DATUAK – DATOS DE LA PERSONA CEDENTE (*)

(*) Etxebizitza okupatzeko eskubidearen titularra – Titular del derecho de ocupación de la vivienda

IZEN-DEITURAK – NOMBRE Y APELLIDOS

1. abizena Apellido 1		2. abizena Apellido 2		NAN/AIZ DNI/NIE	
Izena Nombre					

OKUPAZIO-ESKUBIDE MOTA – TIPO DE DERECHO DE OCUPACIÓN

Jabetza – Propiedad Alokairua – Arrendamiento

HELBIDEA – DIRECCIÓN

Kalea Calle				Zenbakia Número		Letra Letra		Eskailera Escalera	
Solairua Piso	Atea Mano		Posta-kodea Cód. Postal		Herria Población				
Udalerrria Municipio				Lurraldea Provincia					

Bere erantzukizunpean AITORTZEN DU ondoren zehazten den etxebizitzaren edo gela baten erabilera lagatzen diola.

DECLARA bajo su responsabilidad que cede el uso de la vivienda o habitación situada en la calle que se detalla a continuación.

Etxebizitza – Vivienda Gela – Habitación

Helbidea – Dirección

K.P. - C.P.

--	--

pertsona honi, eta Gasteizko Udalarai baimena ematen dio aitortutakoa egiaztatzeko egokitzat jotzen dituen izapideak egiteko.

a la siguiente persona, autorizando al Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz para que realice, en su caso, las comprobaciones oportunas tendentes a verificar el hecho declarado.

LAGAPEN-HARTZAILE(A)REN DATUAK – DATOS DE LA/S PERSONA/S CESIONARIA/S (*)

(*) Lagapena jasotzen duen pertsona – Persona que recibe la cesión

1.- LAGAPEN-HARTZAILEA – CESIONARIO/A

1. abizena Apellido 1		2. abizena Apellido 2		NAN/AIZ DNI/NIE		Telefonoa Teléfono	
Izena Nombre							

2.- LAGAPEN-HARTZAILEA – CESIONARIO/A

1. abizena Apellido 1		2. abizena Apellido 2		NAN/AIZ DNI/NIE		Telefonoa Teléfono	
Izena Nombre							

3.- LAGAPEN-HARTZAILEA – CESIONARIO/A

1. abizena Apellido 1		2. abizena Apellido 2		NAN/AIZ DNI/NIE		Telefonoa Teléfono	
Izena Nombre							

Eta ezagun izanik agiri publikoetan gezurra adieraztearen delitua tipifikatzen duten Kode Penalaren 390. eta 392. artikulua, agiri honen atzeko partean irakurri baititu horien testuak eta osagarriko azalpenak, sinatu egiten du aitortpen hau, aitortpen eskuragarri.

Y conociendo el contenido de los artículos 390 y 392 del Código Penal, que tipifican el delito de falsedad en documento público, cuyo texto y explicaciones he leído en la parte posterior de este documento, firmo el mismo con prueba de conformidad.

AURKEZTU BEHARREKO AGIRIAK – DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR

- Lagatzailearen nortasun agiria (NAN, AIZ,...)
Documento de identidad (NIE, DNI,...) de la persona cedente
- Lagapen-hartzailearen nortasun agiria (NAN, AIZ,...)
Documento de identidad (NIE, DNI,...) de la persona cesionaria
- Etxebizitzaren okupazio-eskubidea egiaztatzen duen agiria
Documento que acredite el derecho de ocupación de la vivienda

DATA ETA SINADURA – FECHA Y FIRMA (*)

Gasteizen, (e)ko (a)ren (e)an En Vitoria-Gasteiz, a de de
Lagatzailearen izenpea – Firma de la persona Cedente Lagapen hartzailearen izenpea – Firma de la persona Cesionaria



www.vitoria-gasteiz.org

Etxebizitza edo gela okupatzeko eskubidearen titularraren erantzukizunpeko aitortpena – KOSTURIK GABEKO ALOKAIRU KONTRATUA

Declaración responsable de la persona titular del derecho de ocupación de la vivienda o habitación - CONTRATO ARRENDAMIENTO COSTE 0

Errolda eta Hauteskunde Atala
Unidad de Padrón y Elecciones

Tfnoa - Tf. 945 16 11 06
padron@vitoria-gasteiz.org

(*)

Inprimakia sinatu aurretik, azken orrialdean agertzen den datuen babesari buruzko informazioa irakurri beharko duzu.

Antes de firmar el formulario, debe leer la información básica sobre protección de datos que se presenta en la última página.

AZALPENAK - OBSERVACIONES

Kode Penal – II. Atalburua, I. Sekzioa

390 art.: Bere eginkizunak betetzean esaten duen agintari edo funtzionario publikoari hiru urtetik sei urte bitarteko kartzela-zigorra, sei hilabetetik hogeita hiru urte bitarteko isuna eta bi urtetik sei urte bitarteko ez ohiko gaitasungabetzea ezarriko zaio...4. egintzen kontaketan egitari uko eginez.

392 art.: Edozein agiri publiko, ofizial edo merkataritzakotan aurreko artikuluan zehaztutako gezurretarikoren bat esaten duen partikularri sei hilabetetik hiru urte bitarteko kartzela-zigorra eta sei hilabetetik hamabi hilabete bitarteko isuna ezarriko zaio.

Oharra:

1.- Administrazio publikoetatik zerbitzuaren edo funtzio publikoaren beharrak asetzeko eta bestelako erakunde edo pertsona juridiko-publikoetatik haien xede instituzionalak betetzeko datozenak dira agiri ofizialak (AG 87/7/1eko epaia).

2.- Agiri ofizialak: espediente administratibo bati hasiera ematea edo era horretako ebazpen edo ekintza bat zehaztea helburu duten instantzia, eskari eta inprimakiak prozesu batean sartutako agiriak (AG 86/6/10eko epaia) etab.

Código Penal – Capítulo II, Sección 1º

Art. 390: Será castigado con las penas de prisión de tres a seis años, multa de seis a veinticuatro meses e inhabilitación especial por tiempo de dos a seis años, la autoridad o funcionario público que, en ejercicio de sus funciones, cometa falsedad.....4º faltando a la verdad en la narración de los hechos.

Art. 392: El particular que cometiere en documento público, oficial o mercantil, alguna de las falsedades descritas en el artículo anterior, será castigado con penas de prisión de seis meses a tres años y multa de seis a doce meses.

Nota:

1.- documento oficial: los que provienen de la administración pública para satisfacer las necesidades del servicio o función pública, y de los demás entes o personas jurídico-públicas para cumplir sus fines institucionales (Sentencia del TS de 1/7/87).

2.- documento oficial: instancias, solicitudes o impresos que tienen por finalidad iniciar un expediente administrativo o determinar una resolución o acto de esta índole (Sentencia del TS 20/1/86, 15/12/86 y 8/7/88)..etc.



www.vitoria-gasteiz.org

Etxebizitza edo gela okupatzeko eskubidearen titularraren erantzukizunpeko aitortpena – KOSTURIK GABEKO ALOKAIRU KONTRATUA

Declaración responsable de la persona titular del derecho de ocupación de la vivienda o habitación - CONTRATO ARRENDAMIENTO COSTE 0

Errolda eta Hauteskunde Atala
Unidad de Padrón y Elecciones

Tfnoa - Tf. 945 16 11 06
padron@vitoria-gasteiz.org

DATU PERTSONALEN TRATAMENDUARI BURUZKO INFORMAZIOA INFORMACIÓN SOBRE EL TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

<p>Tratamenduaren arduraduna <i>Responsable del tratamiento</i></p>	Vitoria-Gasteizko Udala - Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (IFK - CIF: P0106800F)
<p>Tratamenduaren arduradunaren kontaktu datuak <i>Contacto del Responsable del tratamiento</i></p>	Calle Pintor Teodoro Dublang kalea, 25 01008 Vitoria-Gasteiz, Álava 945 161 616 - informacion@vitoria-gasteiz.org - www.vitoria-gasteiz.org
<p>Datuak Babesteko Ordezkararen kontaktu datuak <i>Contacto de la Delegada de Protección de Datos</i></p>	dbo-dpd@vitoria-gasteiz.org
<p>Tratamenduaren xedeak <i>Finalidad del tratamiento</i></p>	<p>Gasteizko udalerrian bizi diren pertsona guztiak Erroldan izena-ematea eta Gasteizko udalerriko Errolda mantentzea, berrikustea eta zaintzea Toki Jaurbidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 legean eta gainontzeko garatutako araudietan xedatutakoaren ildotik.</p> <p><i>Inscripción de toda persona en el Padrón que resida habitualmente en el municipio de Vitoria-Gasteiz y mantenimiento, revisión y custodia del Padrón municipal, de acuerdo con lo previsto en la ley 7/1985, Reguladora de Bases del Régimen Local y en los reglamentos de su desarrollo.</i></p>
<p>Tratamenduaren legitimazioa edo oinarri juridikoa <i>Legitimación o base jurídica del tratamiento</i></p>	<p>Toki Jaurbidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 legearen 17. artikulua eta DBAOk 6.1c) artikulua: Tratamendua beharrezkoa da tratamenduaren arduradunari aplikagarria zaion lege-eginberrira betetzeko.</p> <p><i>El artículo 17 de la ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de Bases del Régimen Local y el artículo 6.1.c) de RGPD: El tratamiento es necesario para el cumplimiento de una obligación legal aplicable al responsable del tratamiento.</i></p>
<p>Hartzaileak <i>Destinatarios</i></p>	<p>Datuak hirugarren bati komunika dakizkioke –soil-soilik Gasteizko Udalaren eta datu-hartzailearen eginkizun legitimoekin zuzeneko lotura duten xedeak betetzeko–, baita legeak datuak komunikatu beharra agintzen duen erakunde eta organoei ere.</p> <p><i>Los datos podrán ser cedidos a terceras entidades para el cumplimiento de fines directamente relacionados con funciones legítimas del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y de la entidad cesionaria, así como a las entidades u organismos a los que exista obligación legal de realizar comunicaciones de datos.</i></p>
<p>Gordetzeko epea <i>Plazo de conservación</i></p>	<p>100 urteko epea baino txikiagorik ez, 2015eko urtarrilaren 30eko ebazpenean, zeinetan jarraibide teknikoak ematen baitzaizkie udalei erroldak kudeatzearen inguruan, ezartzen duen moduan. Orobat, artxibategi eta dokumentazioari buruzko araudian xedatutakoa aplikatuko zaie datuei.</p> <p><i>Por un periodo no inferior a 100 años, tal y como establece la Resolución del 30 de enero de 2015 que establece las instrucciones técnicas a los Ayuntamientos sobre gestión del padrón municipal. Así mismo, será de aplicación lo dispuesto en la normativa de archivos y documentación.</i></p>
<p>Pertsonen eskubideak <i>Derechos de las personas</i></p>	<p>Datuak babesteko delegatuaren bitartez, pertsona interesatuak datuak ikusi ditzake, aldatzeko eskatu, edo, hala behar bada, datuak ezeztatzeko eskatu, horien kontra agertu edo tratamendua mugatzeko eskatu.</p> <p><i>Las personas interesadas pueden acceder a sus datos, solicitar su rectificación o, en su caso, supresión, oposición o limitación de tratamiento, a través de la Delegada de Protección de Datos.</i></p>